

No. 6178

**SWEDEN
and
NORWAY**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the clearance of the border road. Stockholm, 16 September 1957

Official texts: Swedish and Norwegian.

Registered by Sweden on 8 May 1962.

**SUÈDE
et
NORVÈGE**

Échange de notes constituant un accord relatif au dégagement de la ligne frontière. Stockholm, 16 septembre 1957

Textes officiels suédois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.

No. 6178. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND NORWAY REGARDING THE CLEARANCE OF THE BORDER ROAD. STOCKHOLM, 16 SEPTEMBER 1957

N° 6178. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIF AU DÉGAGEMENT DE LA LIGNE FRONTIÈRE. STOCKHOLM, 16 SEPTEMBRE 1957

I

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Stockholm, 16. september 1957

Herr Minister,

Ifølge § 9 i den annen kodusill til traktaten av 21. september/2. oktober 1751 om grensen mellom Norge og Sverige skal grensegaten i skog uthugges i en bredde av 16 alner, 8 alner på hver side av grensen.

I samsvar med det forslag som er satt opp av den norske og den svenske grensekommisssær for den oppgang av riksgrensen mellom Norge og Sverige som skal begynne i 1959, finner den Kgl. norske Regjering at nevnte bestemmelse ikke bør anvendes ved kommende grenseoppgang, og at grensegaten mellom Norge og Sverige ved denne bør ryddes i en bredde av 5 meter, 2,5 meter på hver side av grenselinjen.

Jeg tillater meg å foreslå at dette brev og det svar som De måtte tilstille meg, skal ansees for å utgjøre en overenskomst i saken mellom de to regjeringer.

Motta, herr Minister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

Jens SCHIVE

[TRANSLATION]

Stockholm, 16 September 1937

Sir,

Under article 9 of the second codicil to the Treaty of 21 September/2 October 1751 concerning the frontier between Norway and Sweden, the frontier clearing through woods is to have a width

¹ Came into force on 16 September 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION]

Stockholm, le 16 septembre 1957

Monsieur le Ministre,

En vertu de l'article 9 du deuxième codicille au Traité du 21 septembre/2 octobre 1751 relatif à la frontière entre la Norvège et la Suède, la percée frontière à travers la forêt doit avoir une

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1957, par l'échange desdites notes.

of sixteen *alner* (cubits), or eight *alner* on each side of the frontier line.

In accordance with the proposal submitted by the Norwegian and Swedish frontier commissioners appointed for the inspection of the State frontier between Norway and Sweden which is to be begun in 1959, the Royal Norwegian Government considers that the provision in question should not apply in respect of the coming frontier inspection and that the frontier between Norway and Sweden should be cleared on that occasion to a width of five metres, or 2.5 metres on each side of the frontier line.

I venture to propose that this note and the reply which you may wish to send me should be considered to constitute an agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, etc.

Jens SCHIVE

largeur de 16 aunes (*alner*), soit 8 aunes de chaque côté de la frontière.

Conformément à la proposition présentée par les Commissaires norvégiens et suédois pour les affaires de frontières chargés de l'inspection de la frontière entre la Norvège et la Suède, qui doit commencer en 1959, le Gouvernement royal norvégien estime que les dispositions en question ne doivent pas s'appliquer dans le cas de la prochaine inspection de frontière et que la percée frontière entre la Norvège et la Suède doit être dégagée à cette occasion sur une largeur de 5 mètres, soit 2 m 50 de chaque côté de la ligne frontière.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse que vous voudrez bien m'adresser soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Jens SCHIVE

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Stockholm den 16 september 1957

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag, vilken i svensk översättning lyder :

„I enlighet med paragraf 9 i den andra kodicillen till traktaten den 21 september/2 oktober 1751 angående gränsen mellan Norge och Sverige skall gränsgatan genom skog röjas till sexton alnars bredd, åtta alnar på vardera sidan om gränsen.

På grundval av det förslag som upprättats av den norske och svenske gränskommissarien för den uppgång av riksgränsen mellan Norge och Sverige som skall påbörjas år 1959, finner Kungl. Norska Regeringen, att sagda bestämmelse icke bör äga tillämpning vid nästa gränsuppgång, samt att gränsgatan

mellan Norge och Sverige därvid bör röjas till fem meters bredd, två och en halv meter på vardera sidan om gränslinjen.

Jag tillåter mig föreslå, att denna skrivelse och det svar, som Ni kan komma att tillställa mig, skola anses utgöra en överenskommelse i ämnet mellan de båda regeringarna.“

Till svar härpå har jag äran meddela, att den svenska regeringen å sin sida godkänt gränskommissariernas förslag, samt att Eder skrivelse och detta svar utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Östen UNDÉN

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Stockholm, 16 September 1957

Stockholm, le 16 septembre 1957

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[See note I]

[Voir note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Swedish Government, for its part, approves the proposal of the frontier commissioners and that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter.

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement suédois approuve pour sa part la proposition des Commissaires pour les affaires de frontières, et que votre note et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

I have the honour to be, etc.

Veillez agréer, etc.

Östen UNDÉN

Östen UNDÉN